

本汉化作品仅限内部交流日语学习脑补YY使用 请于下载后24小时内删除
擅自传播造成的任何法律后果以及内容被删辣椒粉的情况与民工汉化组无关

名探偵

★ 系列 第 5 话 ★

DETECTIVE
CONAN

民工汉化组

翻译: elly 朗美 温en Tiny

图源: 坂井 校对: Bison

修图: SA 坂井 雪雪 翔 Bison

嵌字: 优翔尔 雪 SA SM

名侦探柯南事务所bbs.aptx.cn

搜索

FILE 747 福尔摩斯的暗号

青山刚昌

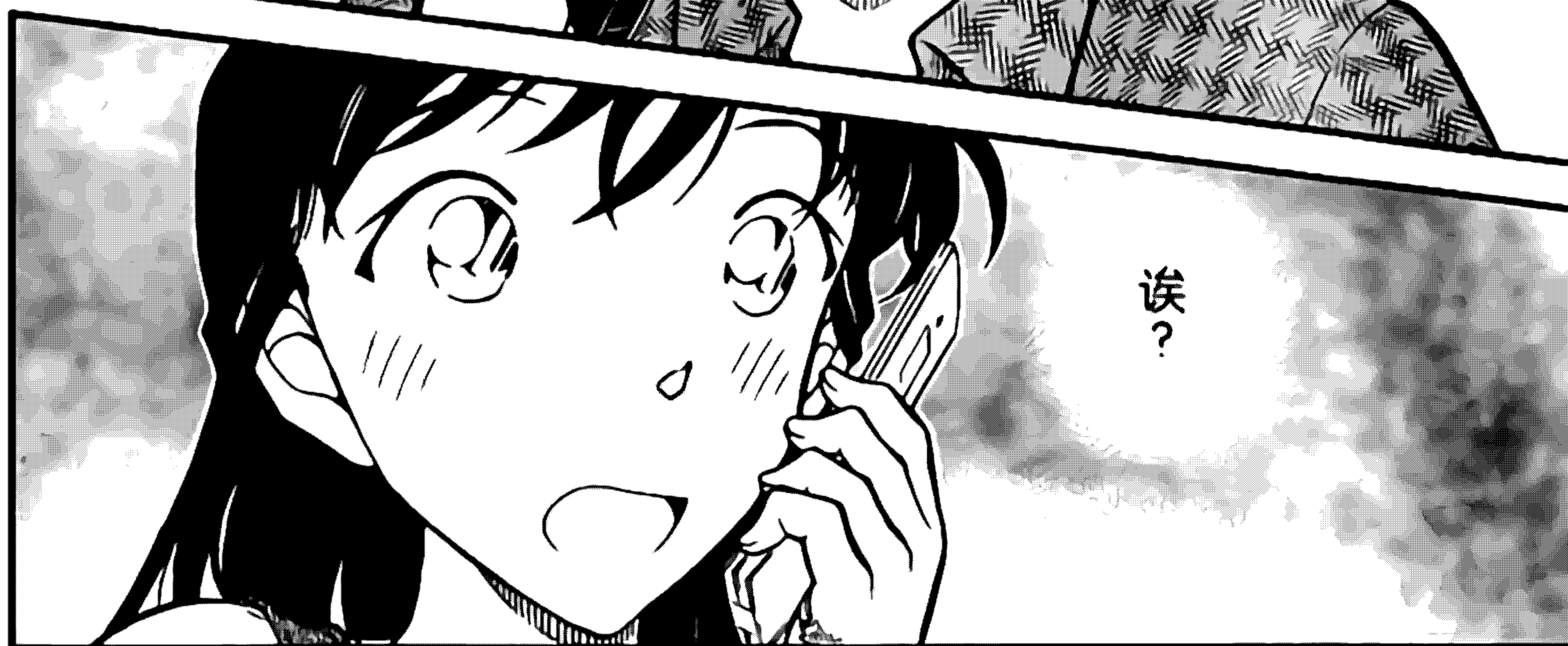
启示录，
能解读么!?

单行本
还未有发售!
(被殴飞)



电话里
说不清楚！

你等着！
马上去你那边！



诶？

2



难道说，
那小子一过来就
会发生什么不
得了的事情？

才，才没有
那种事呢！！

啊啦……



那个侦探小子
若是来了伦敦，
直接跟我们汇合
一起解读暗号
不是更快么？



电，
电话就可以
的啦！

而、而且……
到现在为止
不是已经找出
3个关键词
来了嘛！

啊？

■虽然不知道解药的效果还能维持多久……



我突然
有点急事
去不了
你那边了……

这，
这样啊？



嘛，我会一直在
酒店的，有什么
事就打电话
给我！

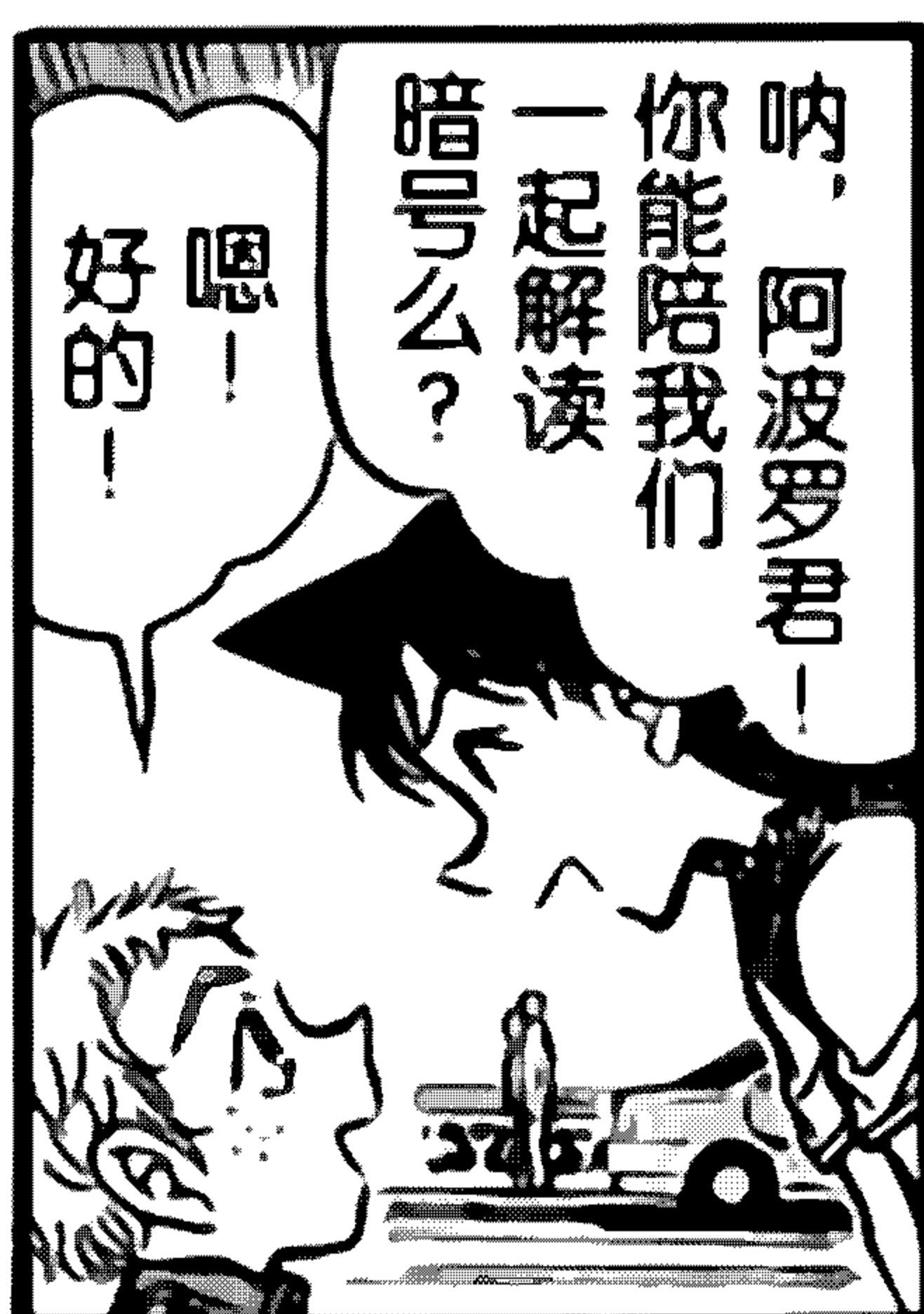
那个暗号是一个
叫哈迪斯·萨巴拉
的凶杀犯写的，
所以得赶紧解开暗号
否则就糟糕了……



啊，呃：刚刚
收到封邮件，有个
案件的委托人马上
要到我这里来……

急、急事的话
也是没办法呢……

那个侦探小子
不来了啊！



呐，阿波罗君！
你能陪我们
一起解读
暗号么？

嗯！
好的！



另外，把阿波罗
也带上吧！
他总比你们要对
伦敦熟悉得多！

嗯……
知道了！



蛋糕？

这种形状的
建筑，伦敦
会有么？

可是，
下一个暗号是
蛋糕，对吧？

我知道
这个哦！



我先回酒店了……
已经预约了
按摩……

这孩子就
拜托你们啦！

啊，
好的！

好厉害！

看起来
真的很像
婚礼蛋糕呢！！

那肯定啦！
据说婚礼蛋糕
就是以
这个教堂的外形
为基础设计
出来的！

名字叫做
圣新娘教堂么……
这事真像个
玩笑……

• 注：St Bride's Church 通译为圣布莱德教堂 / 圣伯德堂，
这里采用考虑到对话内容采用意译。
顺便说一下这教堂的中文资料相当少啊找死了（扶额）

不过，
阿波罗君
知道得
真详细
呢！

因为姐姐说过
将来要和
阿瑞斯
在这里举行婚礼，
还经常带我过来……

阿瑞斯？

他是
我姐的前教练！

不过在那之前
我爸是阿瑞斯的教练！

你父亲，应该是在
交通事故中……

嗯！
爸爸在去
看阿瑞斯
比赛的
途中……

姐姐那天
感冒了
就和妈妈留在家……
当时我还在
妈妈肚子里呢……

所以，阿瑞斯……
突然宣布引退，
并成为了
姐姐的教练！

因为好像
爸爸的梦想是
要让姐姐
在温布尔登
比赛中夺冠！

那现在梦想
实现了呢！

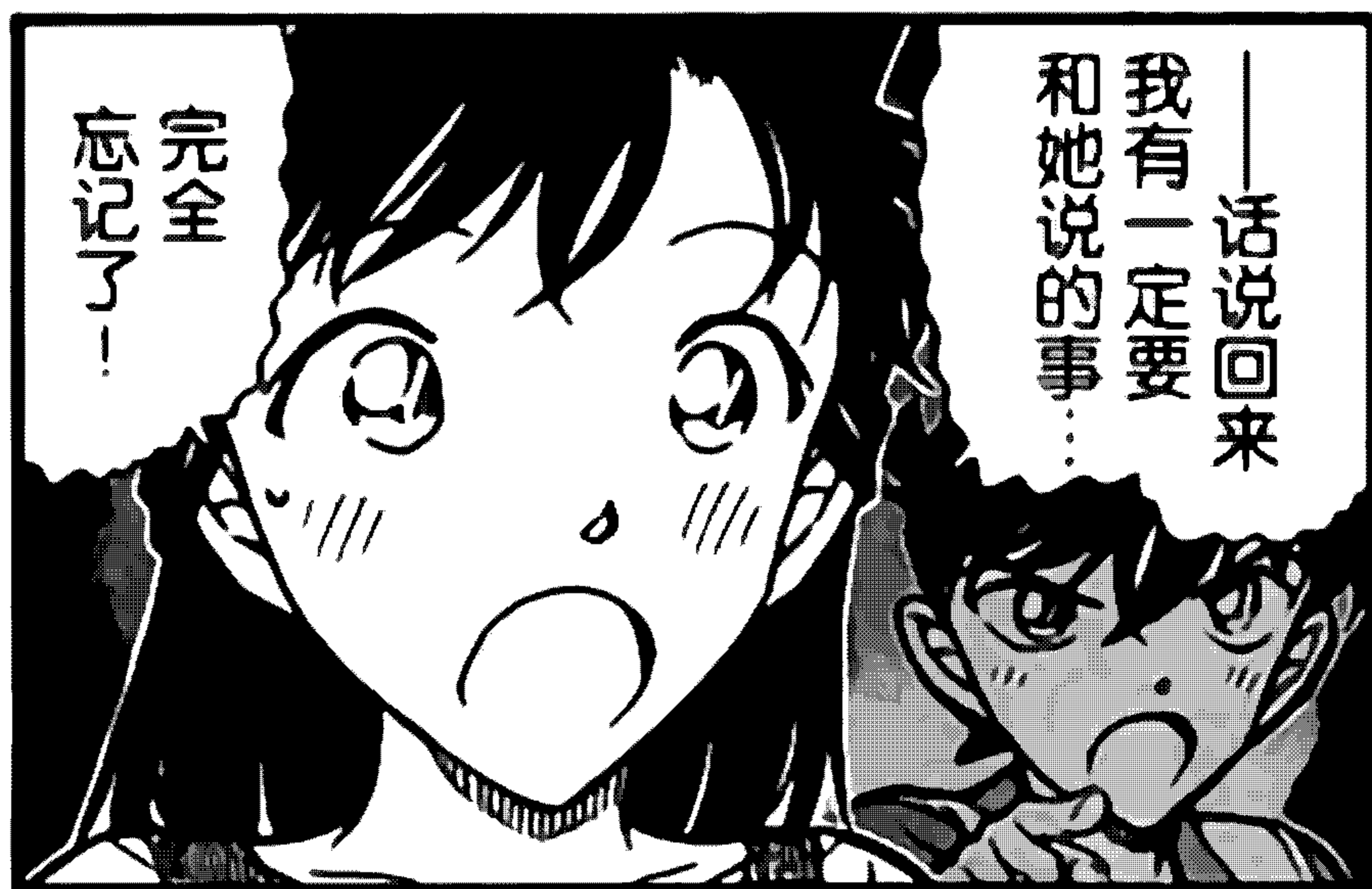
嗯……
不过，
阿瑞斯认为
是因为自己的比赛
才害死了爸爸，
一直放不下……
因为这个
又跟姐姐吵架……
教练也辞掉了……
阿瑞斯他
明明喜欢我姐的……



网球也是如此，
LOVE就是0分么……

这话
是不是
在哪里
听过啊……

原来是这样……
所以她
才会那么说……



——话说回来
我有一定要
和她说的事情……

完全
忘记了！



还曾经逞强地说
「网球也是如此哦，
LOVE就是0分……
再多的0分加在一起
也只能是输」



Is this it?
(不会是这个吧?)

对、对哦，
不找不行！



你要对谁
说什么啊？

啊，
不是……

对了，
不找的话
行么？

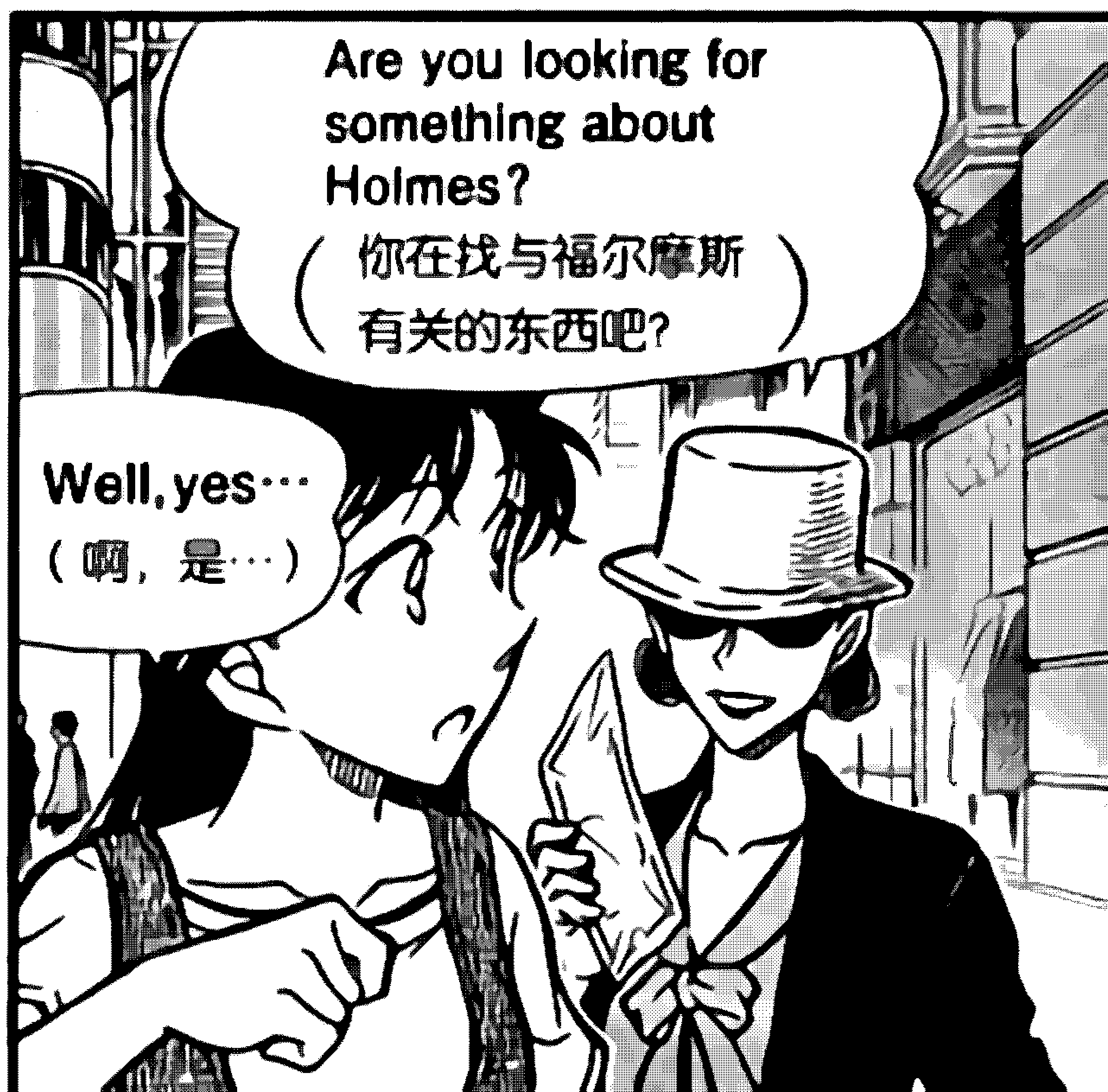
在这个教堂的
某个地方可是
隐藏着和福尔摩斯
有关的关键词吧？



I saw them a lot
around this church…
(教堂的周围散落
了很多…)

…these pieces of papers with
a title of a Holmes story…
(写着福尔摩斯的故事的标题
的这些纸…)

A Scandal in Bohemia



Are you looking for
something about
Holmes?
(你在找与福尔摩斯
有关的东西吧?)

Well, yes…
(啊，是…)



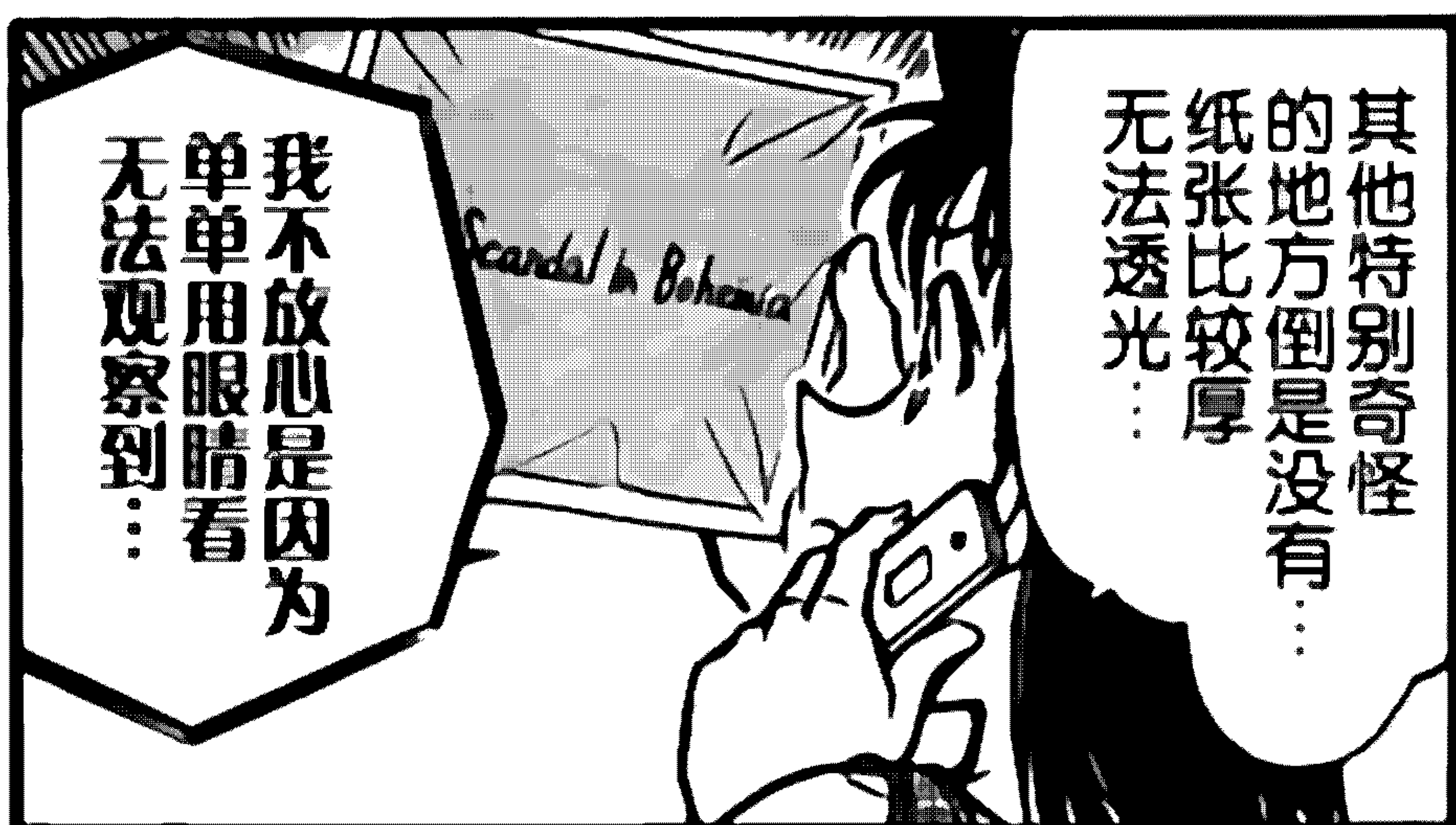
啥？

你说结婚蛋糕
形状的教堂周边
散落了纸！



还有呢？那纸上
除了标题还写了
什么或者有什么
特别的地方么？

纸的颜色
是淡粉红色的，
文字看起来是
用黑色钢笔写的……



其他特别奇怪
的地方倒是没有……
纸张比较厚
无法透光……

我不放心是因为
单单用眼睛看
无法观察到……



那么？纸上
都写了些什么？

手写的文字
「a scandal in
Bohemia」

「波希米亚丑闻」……
艾琳艾德勒出场的
那个故事啊……



那么，快把
纸从袋子里
拿出来用水
沾湿！

塑料袋就是
要用水沾湿
的提示啊！



不把纸从塑料袋里
拿出来，就没办
法更仔细地看了……

欸？
有放在
塑料袋里么！？

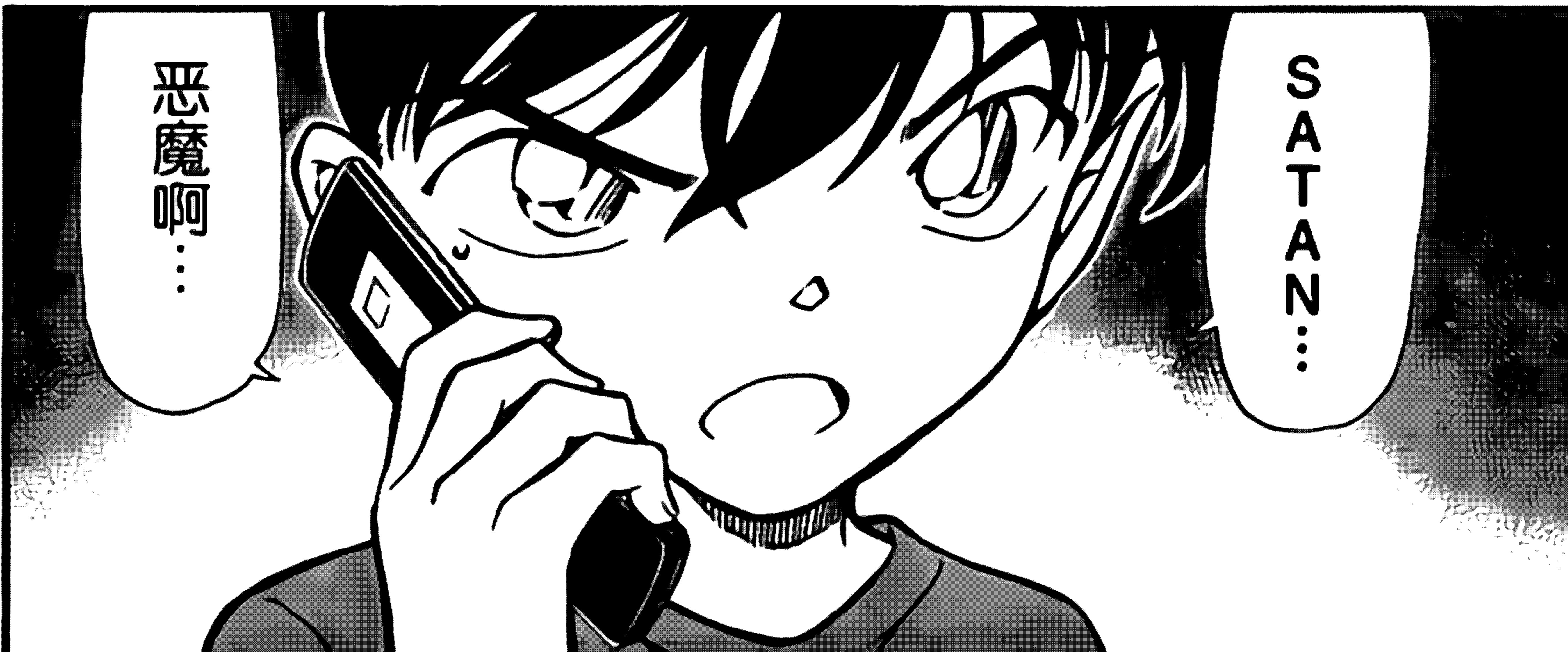
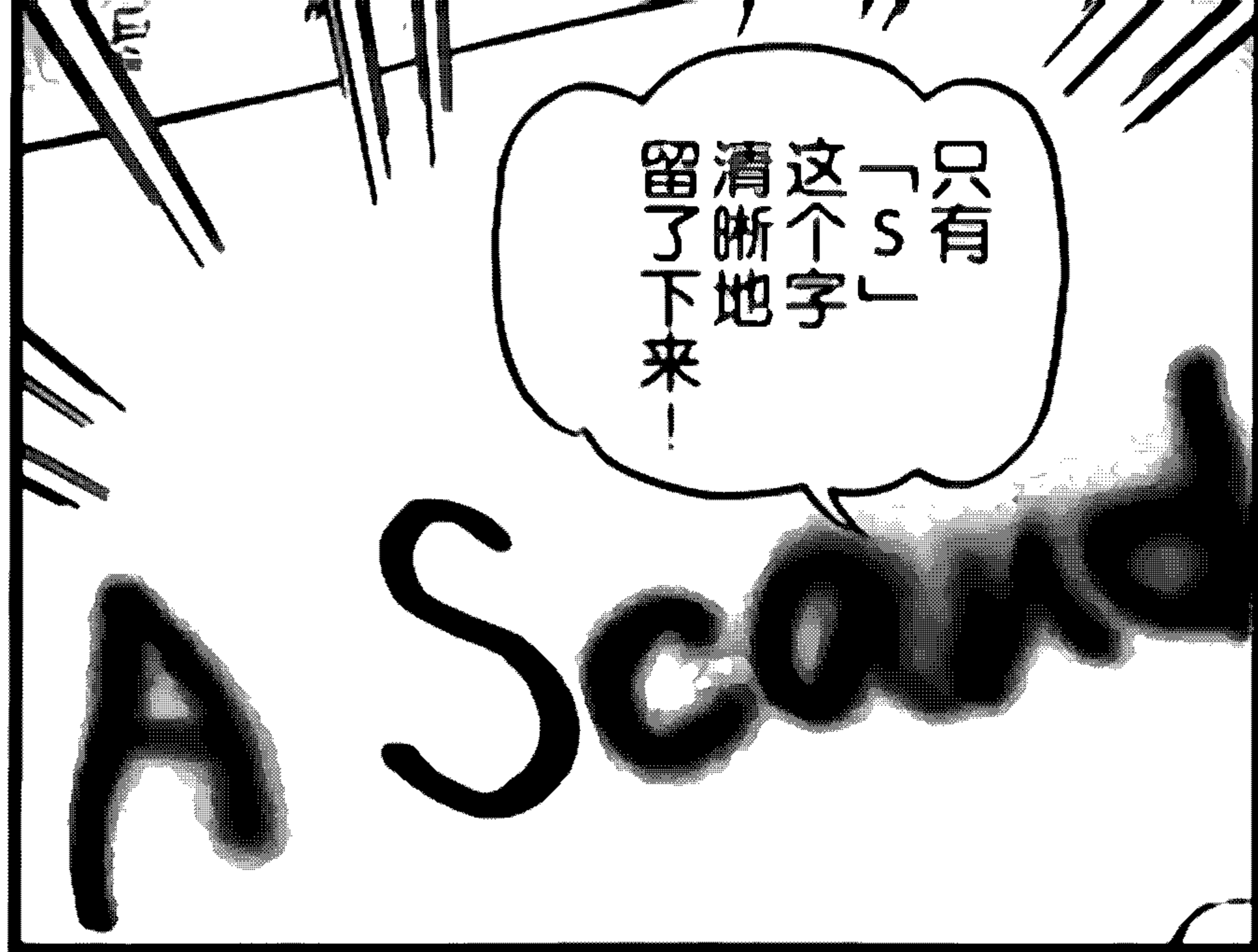
唔……

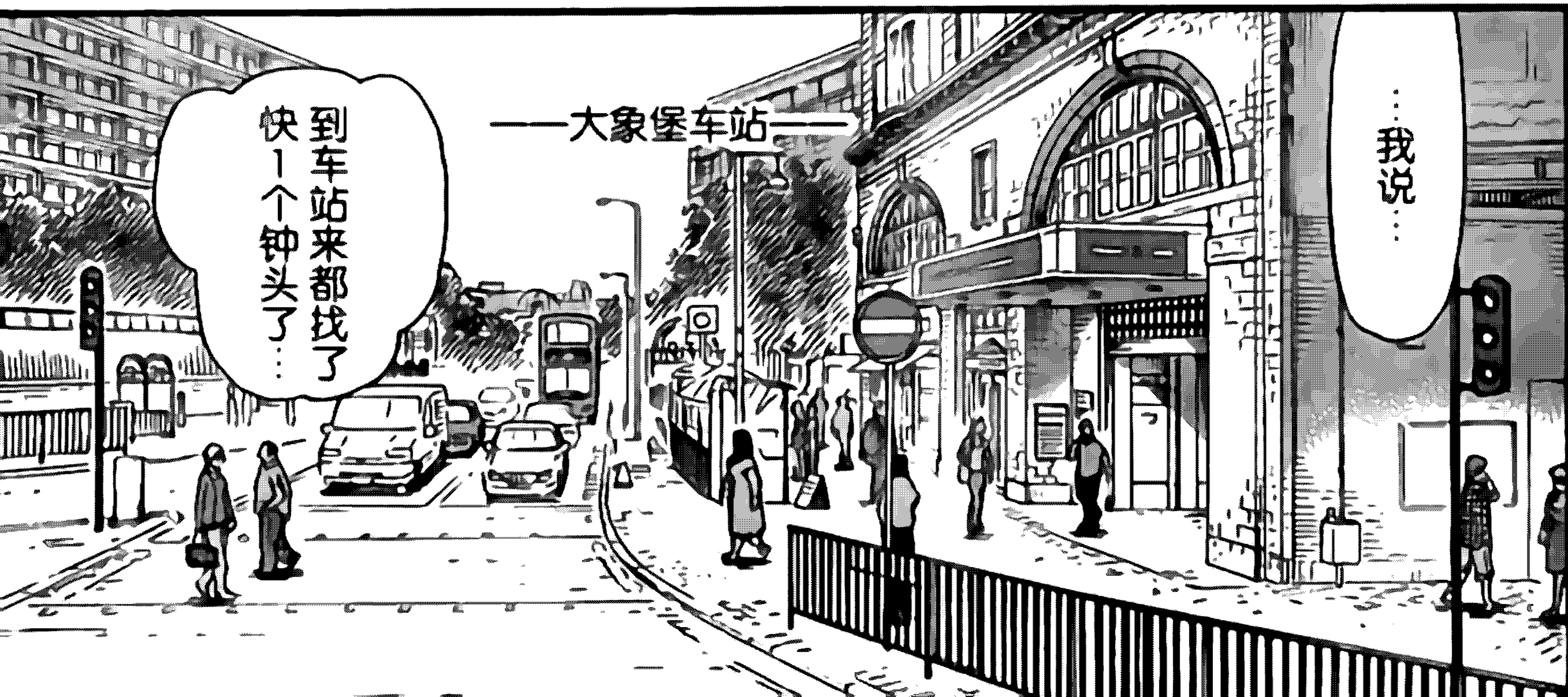


真失礼啊！
我可是有好
好地在观察啊！

不是，这是这个
故事中福尔摩斯对
华生说的一句台词……

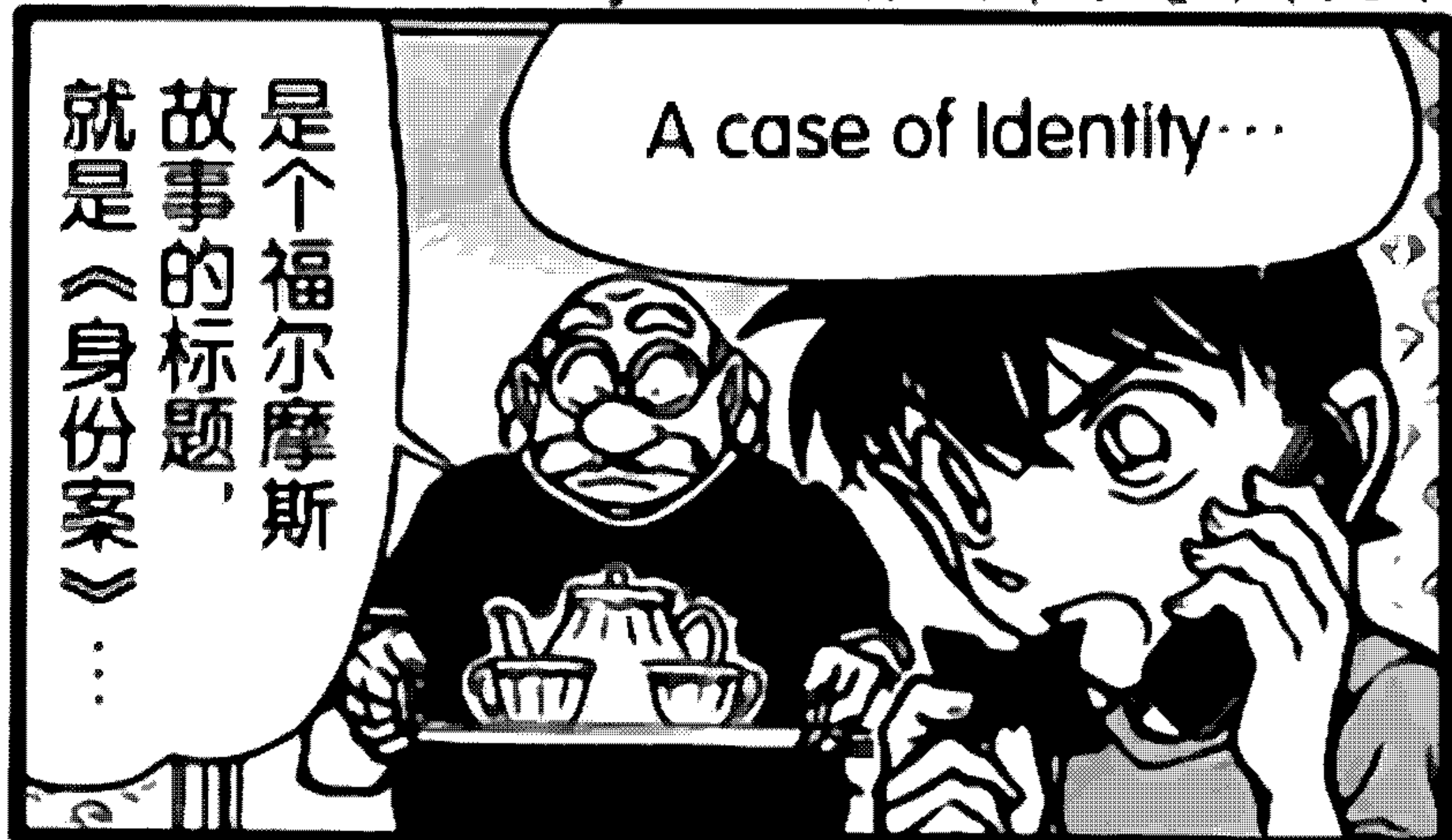
有给华生看这样的颜色
的纸的场景……







*A case of Identity 日文一般翻译为《新郎失踪事件》这里采用中文通译《身份案》。



10

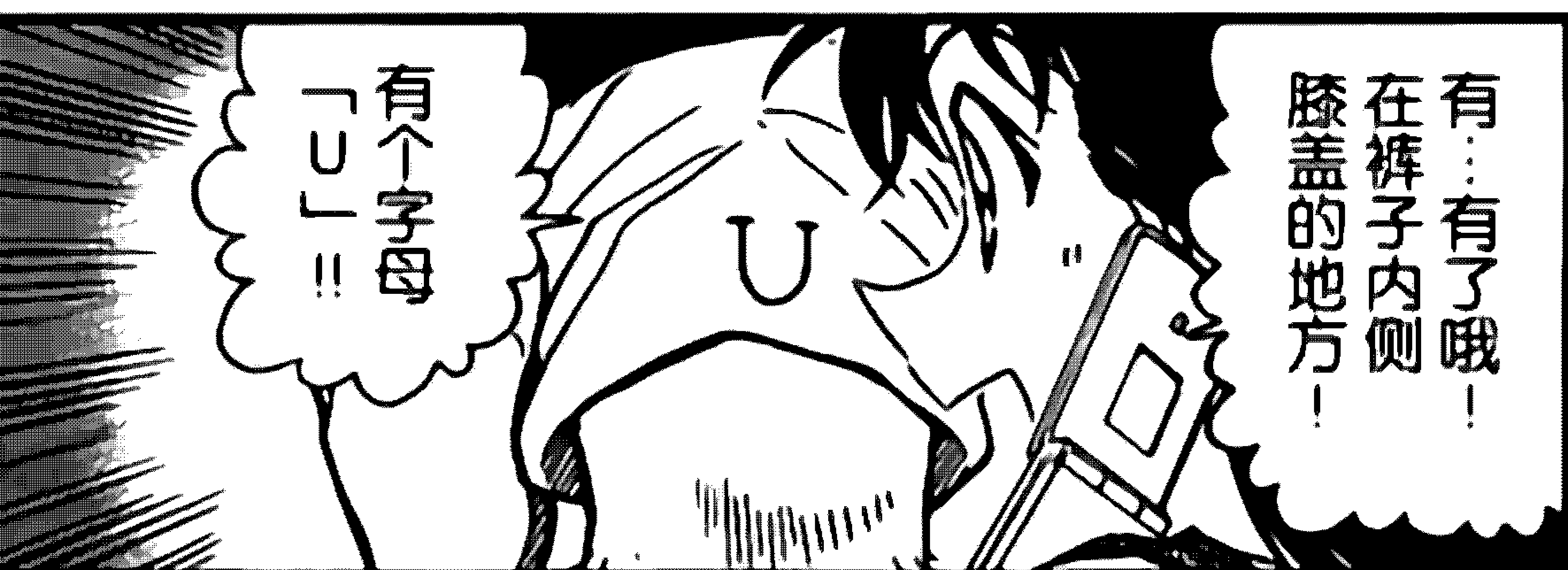
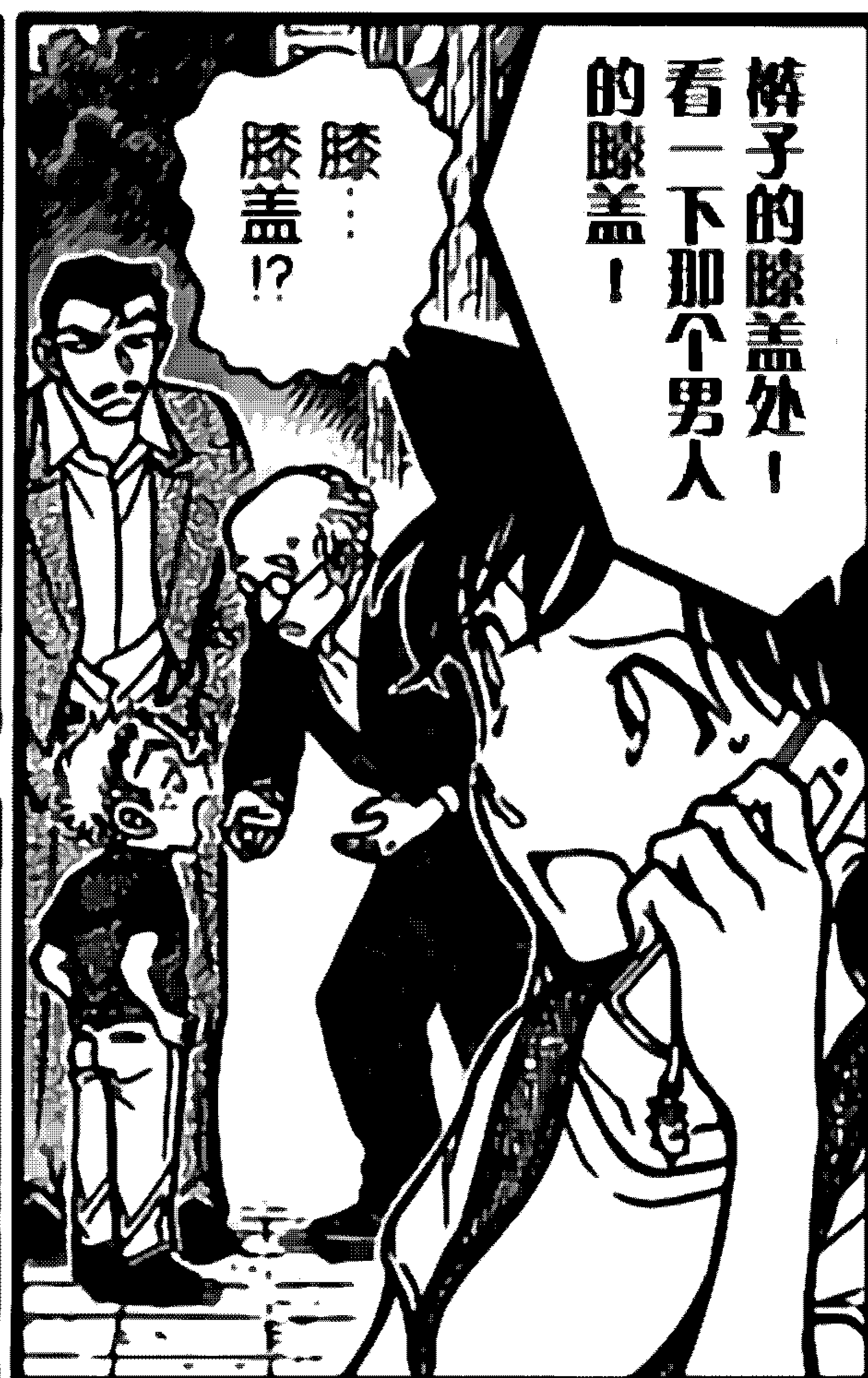


My first glance is always
at a woman's sleeve...

(我观察女性时
首先会注意袖口...)

In a man, it is perhaps better first
to take the knee of the trouser...

(男性的话, 可能会先
观察裤子的膝盖处吧...)



对了，
是梅森瓷
啊！！

梅森陶瓷品
的标志就是2把
剑！

「雪白脊背上两把
剑穿心而过」就是说，
在以洁白著称的梅森
瓷的餐具底部印着双剑
的标志哦！

那么，下一个
要去的就是在
伦敦有卖梅森
瓷的店是吧？

那种店的话，
来伦敦的时候我
经常跟妈妈一起
去的哦！

妈妈超喜欢梅森
瓷的餐具的……
那种店在伦敦只有
一家！

诶？

奇怪的
装饰？

唔……问了
店里的人，据说每天
都有谁在招牌那里挂
上奇怪的装饰品让他
们很困扰呢……

那个，是
怎样的装饰品？

五颜六色的彩线的顶
端系着铃铛，
每个铃铛上好像都写
着一个字母……

把那些线
捆起来的
部分上也
写着像是标题的
字，但是太脏了
看不清楚……

……那个标题很
可能是……

A Study in Scarlet...

柯南·道尔让
夏洛克·福尔摩斯
诞生于世的最初的
第一部作品
《血字的研究》哦!!

从那些线中把绯红色……
就是鲜红色的线挑出来……

这个故事里
提到的福尔摩斯
的台词是……

「人生就是一束无色的
线里交缠着名为
杀人的血红色的线……」

把它解开，分离，
让真相巨细无遗
大白于天下，不就是
我们的工作吗？」

红的……
红的……

有了哦，
红色的线！

那根线系着的
铃铛上写着一个
「R」的字母！

13

那个「R」
是最后的话，
关键词就是
T·N·A·A
·S·U·R
这7个字母……

那之中的5个字母
是SATAN的话，
剩下的「U」和
「R」是什么呢？

我说，
新一……？

不，好像
「A」一个
就够了……

诶？

字母的排列是
SATURN……



喂，给我等一下!!

星，星期六不就是明天吗!!

这么说来，犯人大概是准备要在星期六下手的吧?



不是，星期六的语源是从罗马神话的农耕之神·萨图尔努斯而来的。

虽然说在日本星期六的称呼里面有个土字，但这是因为土星写起来是「土的星」才联系起来的吧?

注：日本的每周日期称呼，自周日至周六分别以日月水火木金土命名，即各星曜日。周六就是土曜日。



Apollo!
(阿波罗!)

但是啊，星期六这事又代表什么呢?

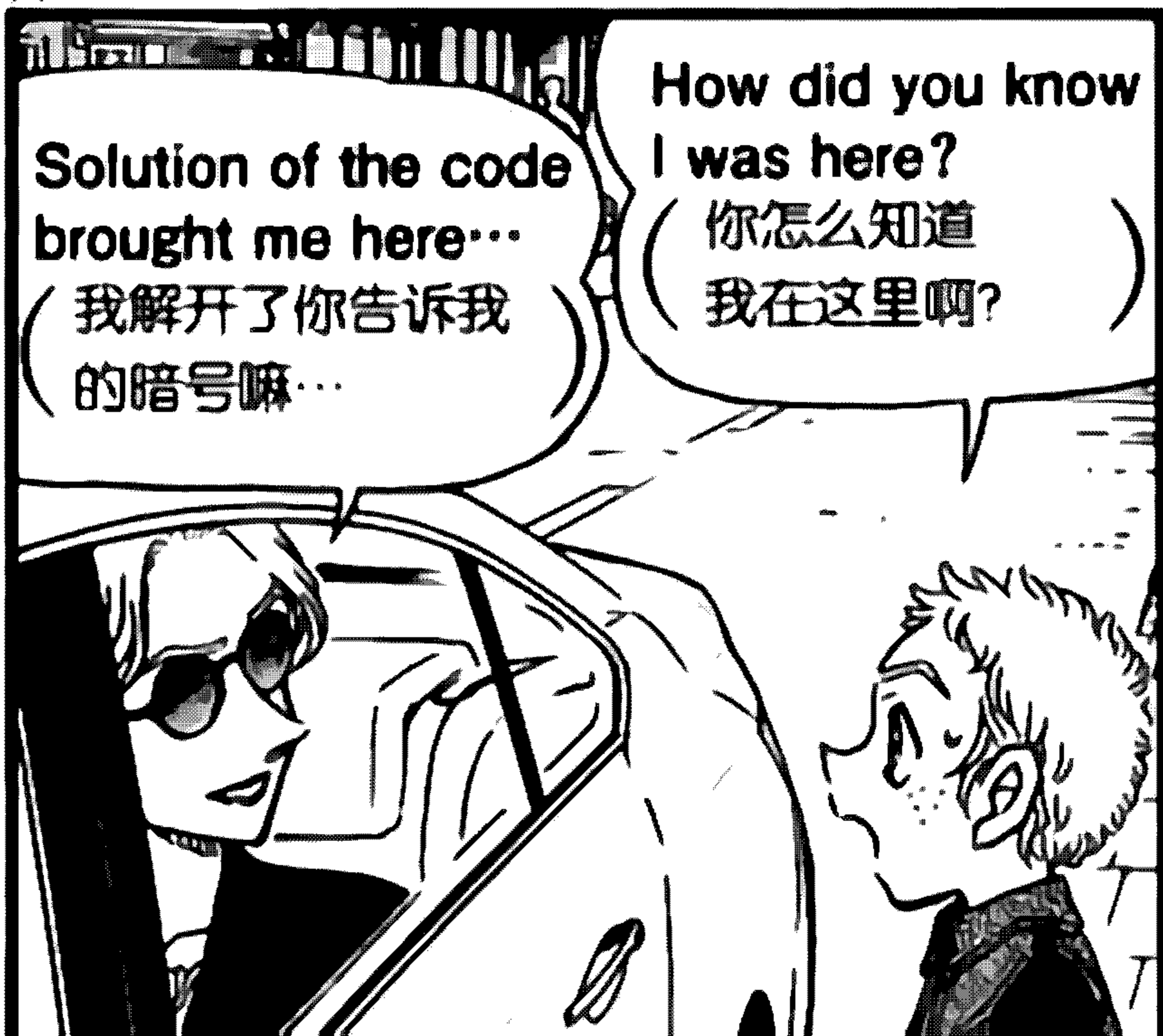
啊，这样……

而萨图尔努斯的英文念法就是 Saturn -

Saturn's
サトゥルヌス
▼
Saturday
サタデー
▼
Saturn
サターン

萨图尔努斯之日就是 Saturday...

注：萨图尔努斯 (Saturnus) 即罗马神话的农神。其对应的希腊神话神祇为德墨忒耳。



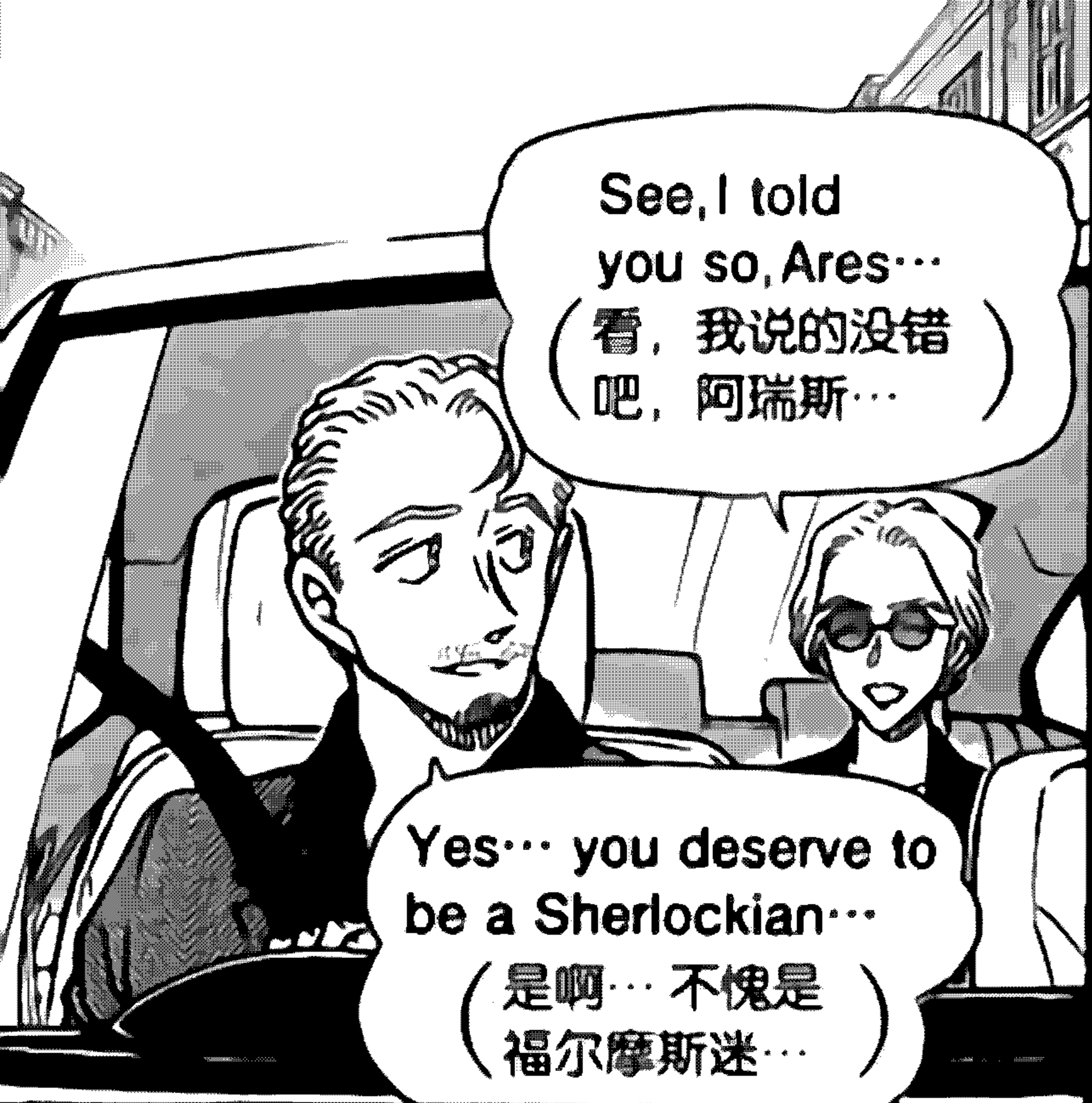
Solution of the code brought me here...
(我解开了你告诉我的暗号嘛...)

How did you know I was here?
(你怎么知道我在这里啊?)



Mum!
(妈妈!)

It sounds Apollo!!
(这个声音是阿波罗吧!!)



See, I told
you so, Ares...
(看, 我说的没错
吧, 阿瑞斯...)

Yes... you deserve to
be a Sherlockian...
(是啊... 不愧是
福尔摩斯迷...)



The last sentence might
hint this Meissen boutique...
(文章最后一句, 大概就是指
这个梅森瓷精品店了...)

朱诺·格拉斯
(45)

注: Sherlockian, 意为“歇洛克狂热症患者”。常用来称呼福尔摩斯的狂热追随者。



但是...
你妈妈
虽然说是
要大家一起
加油来着...
但是她的眼睛
确实...
确实...

暗号交给老子我就
成了, 小孩就跟
妈妈回家去!

Now, we're going back to
the Hotel! We'll watch a
game for Minerva tomorrow!

(好啦, 差不多该回旅馆
了! 明天, 大家可是要一
起去给密涅瓦加油的啊!)



虽然看不见
但还是能
听见的!
所以,
妈妈
一直都
会至少来
看场决赛!
去年, 妈妈
没能来为姐姐在
法网公开赛的决赛
加油, 结果
姐姐输了...

虽然看不见
但还是能
听见的!

Not now!
(不是吧!)

注: 法国人总喜欢把四大满贯
赛事之一的法国网球公开赛
称为“罗兰·加洛斯”
(Roland Garros)

Sure, you can't...
(那是当然了...)

Though I broke
all of the codes,
I can't find out what and
where it will be, yet!?

(但是, 暗号全都解开了,
关键词也拿到了, 但还
是不明白什么地点和要
发生什么事啊?)

Apollo! Be an angel
and jump in the car!
(阿波罗! 别再说废话了,
快点给我上车!)





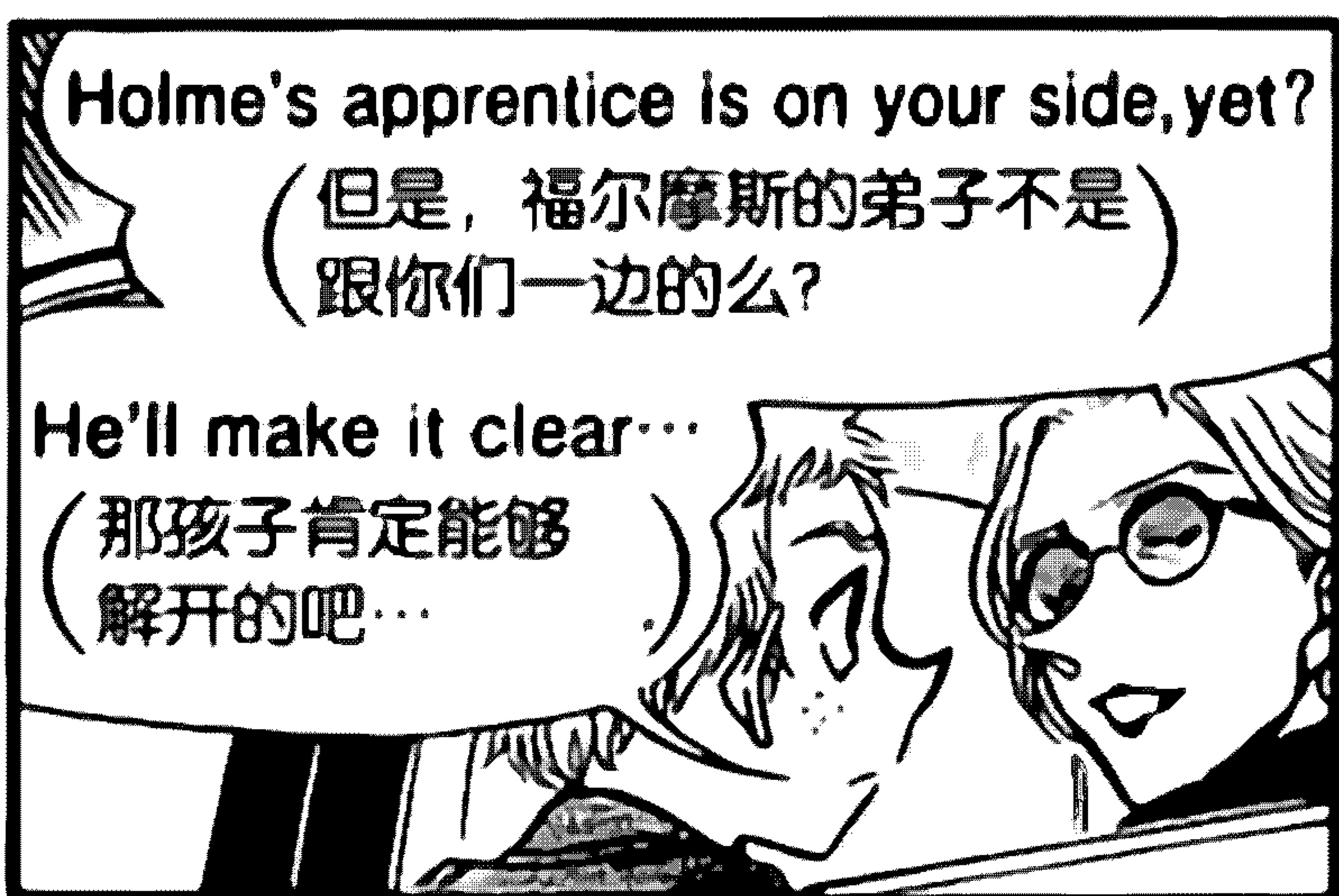
Since you couldn't read my revelations, it's your fault that you can't stop my final revenge...
 (无法阻止我最后的复仇，都是无法理解我的启示录的尔等的罪过...)

Curse your incompetence...
 (尽管诅咒自己的无能吧...)



Because you didn't break them...
 (因为你们还没有完全解开...)

So, I've shown my courtesy...
 (那么，致礼已至...)



Holme's apprentice is on your side, yet?
 (但是，福尔摩斯的弟子不是跟你们一边的么?)

He'll make it clear...
 (那孩子肯定能够解开的吧...)



Holme's apprentice?
 (福尔摩斯的弟子?)



Huuh...
 (哼...)

No kidding...
 (别开玩笑...)

隐藏在启示录中的，还没有解开的迷是?!